

# porétecá

maráma arapchá óra aja



Canciones infantiles en malecu



# presentación

El presente cancionero en lengua malecu fue creado en el proyecto “Diversidad lingüística de Costa Rica” con la participación de varios miembros del pueblo malecu así como músicos, diseñadores gráficos y lingüistas de la Universidad de Costa Rica.

Debe tenerse claro que las canciones no corresponden a la música tradicional malecu. El propósito de su creación es didáctico: se trata de que los niños se vean expuestos a la gramática, el vocabulario y la pronunciación de la lengua malecu a partir de las canciones, por lo que cada una de ellas se compuso para aprender temas específicos.

La creación siguió el siguiente proceso. Primero, se compuso la letra en un trabajo conjunto entre el lingüista Carlos Sánchez Avendaño y los siguientes miembros de la comunidad: Alvina Muñoz Muñoz, Iliana Elizondo Castro, Grettel Elizondo Muñoz, Milena Elizondo Muñoz, Elidieth Elizondo Castro, Raquel Fonseca Marín y Eustaquio Castro Castro. En la construcción de la letra de la canción “Napúru furúye” también participaron los estudiantes Marijosé Chaverri Abarca, Víctor Obregón Apéstegui y Marco Soto Castro. A continuación, Juan Pablo Gómez Quirós hizo el arreglo de la música. Finalmente, las canciones, una vez aprobadas por los colaboradores malecus, fueron grabadas en un estudio con la participación de los músicos Juan Pablo Gómez Quirós, David Miranda Ramírez, Alejandro Jiménez Morera y David Rodríguez Soto. El diseño del cancionero y las ilustraciones son obra de Kevin Mora Molina.

Las canciones y las letras, así como las partituras, también se pueden encontrar y descargar en la página web [www.dipalicori.ucr.ac.cr](http://www.dipalicori.ucr.ac.cr).

Sobre el proyecto

# "Diversidad lingüística de Costa Rica"

El proyecto "Diversidad lingüística de Costa Rica", adscrito a la Escuela de Filología, Lingüística y Literatura y a la Vicerrectoría de Acción Social de la Universidad de Costa Rica, colabora con diversas comunidades etnolingüísticas de Costa Rica con el objetivo de fortalecer la presencia de sus lenguas autóctonas mediante iniciativas de retención, promoción, documentación, visibilización, revalorización, enseñanza y revitalización ideadas, elaboradas e implementadas en consulta con miembros de los respectivos pueblos y con la participación activa de adultos, jóvenes y niños de las comunidades con las que trabajamos.

Carlos Sánchez Avendaño  
Coordinador del proyecto



# ① ÉRREQUÉ MAPORÉTE

Érrequé maporéte, érrequé maporéte  
Mitocta érrequé maporéte  
Érrequé maírré, érrequé maírré  
Mitocta érrequé maírré  
Érrequé matórre, érrequé matórre  
Mitocta érrequé matórre  
Érrequé maója, érrequé maója  
Mitocta érrequé maója  
Érrequé marajila, érrequé marajila  
Mitocta érrequé marajila  
Érrequé marafuriye, érrequé marafuriye  
Mitocta érrequé marafuriye  
Érrequé machéchenh, érrequé machéchenh  
Mitocta érrequé machéchenh  
Érrequé maporéte  
Érrequé maírré  
Érrequé matórre  
Érrequé maója  
Érrequé marajila  
Érrequé marafuriye  
Érrequé machéchenh  
Érrequé maporéte

Cantemos, cantemos  
Vamos a cantar  
Juguemos, juguemos  
Vamos a jugar  
Brinquemos,  
brinquemos  
Vamos a brincar

Corramos,  
corramos  
Vamos a correr  
Bailemos, bailemos  
Vamos a bailar  
Giremos, giremos  
Vamos a girar  
Agachémonos,  
agachémonos  
Vamos a agacharnos

Cantemos  
Juguemos  
Brinquemos  
Corramos  
Bailemos  
Giremos  
Agachémonos  
Cantemos



VAMOS  
A CANTAR ①

## ② ME DUELE EL CUERPO

Mamá, mamá, me  
duele la lengua

Tu mamá te dará  
chocolate

Abuela, abuela,  
me duele la  
cabeza

Tu abuela te dará  
ayote

Papá, papá, me  
duele el hombro

Tu papá te dará maíz  
Abuelo, abuelo, me duele  
el dedo del pie

Tu abuelo te dará papaya

Hermano, hermano, me duelen los  
dientes

Tu hermano te dará plátano

No me duele nada

No me duele la lengua

No me duele la cabeza

No me duele el hombro

No me duele el dedo del pie

No me duelen los dientes

Me voy a jugar

## NAPÚRU ② FURÚYE

Sú, sú, sú, sú, nacú furúye

Misúto manhá cajúli rritía

Chíya, chíya, nachá furúye

Michíyato manhá porilha rritía

Sía, sía, nacarcará furúye

Misiato manhá aính rritía

Cháyu, cháyu, nalhoquí cúru furúye

Micháyuto manhá cátonh rritía

Lhaca, lhaca, naocá furúye

Milhacáto manhá julaúnha rritía

Epéme nafurúye

Epéme nacú furúye

Epéme nachá furúye

Epéme nacarcará furúye

Epéme nalhoquí cúru furúye

Epéme naocá furúye

Natuéta nairre

# 3 EPÉME

TAÍCA NACARRÁCO IPTAÍQUI

- \_Úra, úra, napchápe  
¿orróquitó ésa rrálanh?
- \_Márra orróqui, puráni epéme ánhé
- \_Fósa, fósa, nachúfi  
¿minhótító ésa narásui?
- \_Márra míe, puráni epéme niánhe ójató mirísui
- \_Íchu, íchu, tí cajáya rrachápe  
¿minhótító ésa tí rrácu?
- \_Márra míe, puráni álaájá tí tijtenh
- \_Puáti, puáti, napjutáqui  
¿múritó ésa nauffitenh?
- \_Márra míe, puráni epéme tóji látenh
- \_Furúca, furúca, napcarúju  
¿ináto naléqui chíchítenh?
- \_Márra iná, puráni póti uráje
- \_Sú, sú, ¿ináto narrjúe?  
puráni epéme taíca nacarráco iptáiqui
- \_Mítionh, mítionh, nicó jué nacoré púnhe  
juláunha ta tiá miriafárrenh
- \_Áfe páque an, pá nafárrenh tacá pá napúra  
latenhé jatenh.

# NADIE 3

SE PREOCUPA POR MÍ

- \_Tía, tía, tengo hambre  
¿qué hay de comer?
- \_No sé, porque no hay nada
- \_Tío, tío, tengo sueño  
¿dónde puedo acostarme un ratito?
- \_No sé, porque no hay en qué acostarse
- \_Prima, prima, tengo sed  
¿dónde encuentro un poquito de agua?
- \_No sé, porque el río se secó
- \_Primo, primo, tengo frío  
¿dónde puedo calentarme un poquito?
- \_No sé, porque no ha salido el sol
- \_Tía, tía, tengo calor  
¿cómo me refresco el cuerpo?
- \_No sé cómo, porque solo usted sabe
- \_Mami, mami, ¿qué vas a hacer?  
porque nadie se preocupa por mí
- \_Venga, venga, aquí tengo  
plátano batido para que beba
- \_Gracias, ya me llené y ya descansé

# ④ INTÁ NAPORÉTEC

Nachájelánhe  
Intá naporétec  
Chácháfa naptáiqui  
Intá naporétec  
Narajerréfe púnhe  
Intá naporétec  
Échenhéchenhé naúnhe  
Intá naporétec  
Narachájachájai  
Intá naporétec  
Colónhafá naúnhe  
Intá naporétec

# ENTONCES ④ VOY A CANTAR

Estoy triste  
Entonces voy a cantar  
Estoy feliz  
Entonces voy a cantar  
Estoy enojado  
Entonces voy a cantar  
Estoy alegre  
Entonces voy a cantar  
Estoy preocupado  
Entonces voy a cantar  
Estoy bien  
Entonces voy a cantar



# 5 OTÁ TÓJI ILÁTENHE

Otá tí lajáriye  
Tacá nacháje  
Otá púra taqué  
Parácparáfa naptáiqui  
Otá corré miné  
Tacá naerrórinh  
Otá matiuca itóinhe  
Tacá naptiuye  
Otá tóji ilátenhe  
Tacá echenhechenhé naúnhe

Cuando llueve  
Me pongo triste  
Cuando hace viento  
Me desespero  
Cuando caen rayos  
Me pongo nervioso  
Cuando tiembla  
Me da miedo  
Cuando hace sol  
Me pongo feliz

CUANDO 5  
HACE SOL



# VAMOS ⑥ A PASEAR

[ARAPCHÁ ÓRA PORÉTEC]:

Naquíta naporéte  
Naquíta nachúfi  
Naquíta nairre  
Naquíta narajíla  
Naquíta naralánhe  
Naquíta naóí  
Naquíta naója

[ISÚ PORÉTEC]:

Naquíta micó narápuriri  
Naquíta mijuáqui jinhco  
marráchúchu  
Naquíta marráchucúluc  
Naquíta marrájisu  
Naquíta marraánh  
Naquíta miijá arrálu  
Naquíta narrájífiji  
Naquíta mijóqui súca icó  
marrápunh  
Érrequé marasírinh

[CANTA EL NIÑO]:

Quiero cantar  
Quiero dormir  
Quiero jugar  
Quiero bailar  
Quiero comer  
Quiero reír  
Quiero correr

[CANTA LA MAMÁ]:

Quiero abrazarte  
Quiero besarte  
Quiero hacerte cosquillas  
Quiero pellizcarte  
Quiero bañarte  
Quiero peinarte  
Quiero cambiarte la ropa  
Quiero ponerte los zapatos  
Vamos a pasear

⑥ ÉRREQUÉ  
MARASÍRINH





Naoctenhé Arimisúí  
Ótinhí jjírrí rracúye  
Napúca Tójifa chacónhe  
Ámpenhé nafáfacánhe  
Jué nacoré lacachá najacáchum  
Jué nacoré taícjac naurá maráma  
Maraláfárinhánhe naánhe

¿TAÍCA (7)  
NAANH?

Me llamo Arimisúí  
Tengo cinco años  
Vivo en Tonjibe  
Mi familia es grande  
Tengo una hermanita  
Tengo muchas tías  
Soy muy bonita

(7) ¿QUIÉN  
SOY YO?



Micucúito irrfaqónh  
Otató mirílanh  
Miocáto irrfaqónh  
Otató mirílanhé játenh  
Tuérrifáto miriánh  
Colónható micajóqui ilequí irrfaqáqui  
Mitocó calí irrfaqúenh  
Mitaíqui irrfaqímisúnye  
Miijá irrqárunh  
Mirijifiji  
Otó mirilacáye  
Mipcoquí taíquit

8 MIPCOQUÍ  
TAÍQUIT

Lávese las manos  
Antes de comer  
Cepílese los dientes  
Después de comer  
Báñese todos los días  
Córtese bien las uñas  
Límpiese los oídos  
Sacúdase la nariz  
Péñese  
Póngase la ropa  
Cuidado se ensucia  
Pórtese bien

PÓRTESE BIEN 8

# 9 NAPCHÁPE PÚNHE

Tí cajáya arrachápe  
Naquíta nanhá irrfatá macháca  
Napchápe púnhe  
Naquíta nanhá irrfatá mafuriséca  
Tí cajá arrachápe  
Naquíta nanhá irrfatá yáqui líca  
Napchápe punh  
Naquíta nanhá irrfatá múju  
machúinhéca  
Tí cajá arrachápe  
Naquíta nanhá irrfatá aiqui líca  
Napchápe punh  
Naquíta nanhá irrfatá múju  
macúnhca  
Tí cajá arrachápe  
Naquíta nanhá irrfatá júma líca  
Échenhé tócu fá málacá ó malécu  
maramáti jóye

Tengo mucha sed  
Quiero me des plátano batido  
Tengo mucha hambre  
Quiero que me des pescado  
tamagueado  
Tengo mucha sed  
Quiero que me des chicha  
de yuca  
Tengo mucha hambre  
Quiero que me des pescado  
ahumado  
Tengo mucha sed  
Quiero que des chicha de maíz  
Tengo mucha hambre  
Quiero que me des pescado  
asado  
Tengo mucha sed  
Quiero chicha de pejibaye  
Qué rica la comida que hacen  
los malecus

TENGO MUCHA  
HAMBRE 9



## 10 ¿MÉ NAÚ?

Naú punhé yúricaní córa  
putúco  
Nicó jué icuáctenhé cúri  
maráma  
Jué acané púji maráma  
Naú púnhe tí jóla  
Nicó jué icuáctenhé patáqui  
maráma  
Jué acané quépo maráma  
Naú punhé lacá calíco  
Nicó jué icuáctenhé conh  
maráma  
Jué acané lenhífa maráma  
Naú púnhe córa chac  
Nicó jué icuáctenhé píli  
maráma  
Jué acané tífu maráma  
Naú púnhe apóroquí  
ijuánhúti  
Nicó jué icuáctenhé tafá  
maráma  
Jué acané ujúti maráma  
Naú punhé ní juánhúti úpal  
Nicó jué icuáctenhé lécu  
maráma  
Jué acané arapchá óra óra

Mi casa está arriba de la montaña  
Aquí se ven los tepezcuintes  
Hay muchos pizotes  
Mi casa está a la orilla del río  
Aquí se ven los guapotes  
Hay muchas garzas  
Mi casa está debajo de la tierra  
Aquí se ven las taltuzas  
Hay muchos cusucos  
Mi casa está encima de un árbol  
Aquí se ven los tucanes  
Hay muchos monos  
Mi casa está enfrente de las rocas  
Aquí se ven los tigres  
Hay muchos chanchos de monte  
Mi casa está al lado del pueblo  
Aquí se ven las personas  
Hay muchos niños

¿DÓNDE 10  
ESTÁ MI CASA?



# 11 ÉRREQUÉ

MAÍRRE MAPURÚYU

Érrequé maírre, érrequé maírre  
Érrequé maírre mapurúyu  
Érrequé maírre, érrequé maírre  
Érrequé maírre mapurúyu

Lacácha iriuránh macuquí chía  
Paunhca iriuránh macuquí chía  
Lacácha iriyá macuquí córa  
Paunhca iriyá macuquí córa  
Iriuránh machichá córa,  
Iriuránh machichá córa  
*Érrequé maírre...*

Iriatá macóri lhonh, iriatá macóri lhonh  
Iriatá matáinh, iriatá matáinh  
Iriatá mapilhu, iriatá mapilhu  
Iriatá machía, iriatá machía  
Iriatá maafójora, iriatá maafójora  
Iriatá matóco, iriatá matóco  
*Érrequé maírre...*

Lacácha iriuránh malhóqui chía  
tató quepé enéque iriuránh  
Lacácha iriyá macarcóra  
tató quepé enéque iriyá  
Lacácha iriyá machúqui  
tató quepé enéque iriyá  
Iriyá machía, iriyá machía  
*Érrequé maírre...*

# VAMOS A JUGAR 11

CON NUESTRO CUERPO

Vamos a jugar, vamos a jugar  
Vamos a jugar con nuestro cuerpo  
Vamos a jugar, vamos a jugar  
Vamos a jugar con nuestro cuerpo

Movamos una mano  
Movamos las dos manos  
Levantemos un brazo  
Levantemos los dos brazos  
Movamos la cintura,  
Movamos la cintura  
*Vamos a jugar...*

Toquémonos el pecho, toquémonos el pecho  
Toquémonos la nariz, toquémonos la nariz  
Toquémonos el ombligo, toquémonos el ombligo  
Toquémonos la cabeza, toquémonos la cabeza  
Toquémonos la frente, toquémonos la frente  
Toquémonos la oreja, toquémonos la oreja  
*Vamos a jugar...*

Movamos un pie  
Después movamos el otro pie  
Levantemos una pierna  
Después levantemos la otra  
Levantemos una rodilla  
Después levantemos la otra  
Levantemos la cabeza, levantemos la cabeza  
*Vamos a jugar...*

Miirre mipurúyu, miirre mipurúyu,  
miirre mipurúyu, mipurúyu

Lacácha irrfayá micuquí córa  
Paunhca irrfayá micuquí córa  
Lacácha irrfayá micarcóra  
tató quepé enéque irrfayia  
Lacácha irrfayá michúqui  
tató quepé enéque irrfayia  
Irrfayá michía, irrfayá michía  
*Miirre mipurúyu...*

Irrfaáta micóri lhonh,  
irrfaáta micóri lhonh  
Irrfaáta mitáinh, irrfaáta mitáinh  
Irrfaáta mipilhu, irrfaáta mipilhu  
Irrfaáta michía, irrfaáta michía  
Irrfaáta mifaójora, irrfaáta mifaójora  
Irrfaáta mitóco, irrfaáta mitóco  
*Miirre mipurúyu...*

Lacácha irrfauránh milhóqui chíia  
tató quepé enéque irrfauránh  
Irrfauránh michichá córa,  
irrfauránh michichá córa  
Lacácha irrfauránh micuquí chíia  
Paunhca irrfauránh micuquí chíia  
*Miirre mipurúyu...*

12

MÍIRRE  
MIPURÚYU

## JUEGUE CON SU CUERPO

12

Juegue con su cuerpo, juegue con su  
cuerpo, juegue con su cuerpo, su cuerpo

Levante un brazo  
Levante los dos brazos  
Levante una pierna  
Después levante la otra  
Levante una rodilla  
Después levante la otra  
Levante la cabeza, levante la cabeza  
*Juegue con su cuerpo...*

Tóquese el pecho,  
tóquese el pecho  
Tóquese la nariz, tóquese la nariz  
Tóquese el ombligo, tóquese el ombligo  
Tóquese la cabeza, tóquese la cabeza  
Tóquese la frente, tóquese la frente  
Tóquese la oreja, tóquese la oreja  
*Juegue con su cuerpo...*

Mueva un pie  
Después mueva el otro pie  
Mueva la cintura,  
Mueva la cintura  
Mueva una mano  
Mueva las dos manos  
*Juegue con su cuerpo...*

UNIVERSIDAD DE COSTA RICA  
VICERRECTORÍA DE ACCIÓN SOCIAL  
SECCIÓN DE TRABAJO COMUNAL UNIVERSITARIO  
ESCUELA DE FILOLOGÍA, LINGÜÍSTICA Y LITERATURA  
TC-625 "DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA DE COSTA RICA"

### **Poréteca maráma arapchá óra aja. Canciones infantiles en malecu**

Letra: Alvina Muñoz Muñoz, Iliana Elizondo Castro, Grettel Elizondo Muñoz, Milena Elizondo Muñoz, Eliadieth Elizondo Castro, Raquel Fonseca Marín, Eustaquio Castro Castro

Lingüística y didáctica de la lengua: Carlos Sánchez Avendaño

Arreglo musical y voz: Juan Pablo Gómez Quirós

Instrumentos: Alejandro Jiménez Morera, David Miranda Ramírez, David Rodríguez Soto

Estudio de grabación: Jamal Irías

Arte Final: Eduardo Vargas

Ilustraciones y diseño del cancionero: Kevin Mora Molina

Coordinación del proyecto: Carlos Sánchez Avendaño

Contacto: dipalicori.efl@ucr.ac.cr

Material de distribución gratuita

La creación de este material fue posible gracias al financiamiento de la Vicerrectoría de Acción Social de la Universidad de Costa Rica

